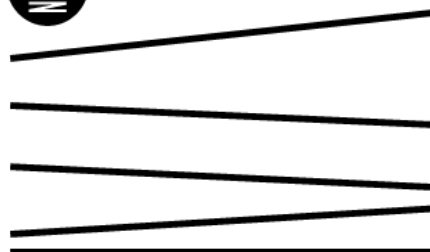


Digitaliseret af | Digitised by



**DET KGL.
BIBLIOTEK**

Royal Danish Library

Forfatter(e) | Author(s):

Rückert, Friedrich.; efter Friedrich Rückert ;
paa Dansk gjengivne ved John Erichsen Jessen.
Tolv Brahmanske Fortællinger

Titel | Title:

Udgivet år og sted | Publication time and place: Kjøbenhavn : i den Wahlske Boghandel, 1847

Fysiske størrelse | Physical extent:

[37] s.

DK

Materialet er fri af ophavsret. Du kan kopiere, ændre, distribuere eller fremføre værket, også til kommercielle formål, uden at bede om tilladelse. Husk altid at kreditere ophavsmanden.

UK

The work is free of copyright. You can copy, change, distribute or present the work, even for commercial purposes, without asking for permission. Always remember to credit the author.





F. Rückert

Brahmanſte

Fortællinger

54, - 246

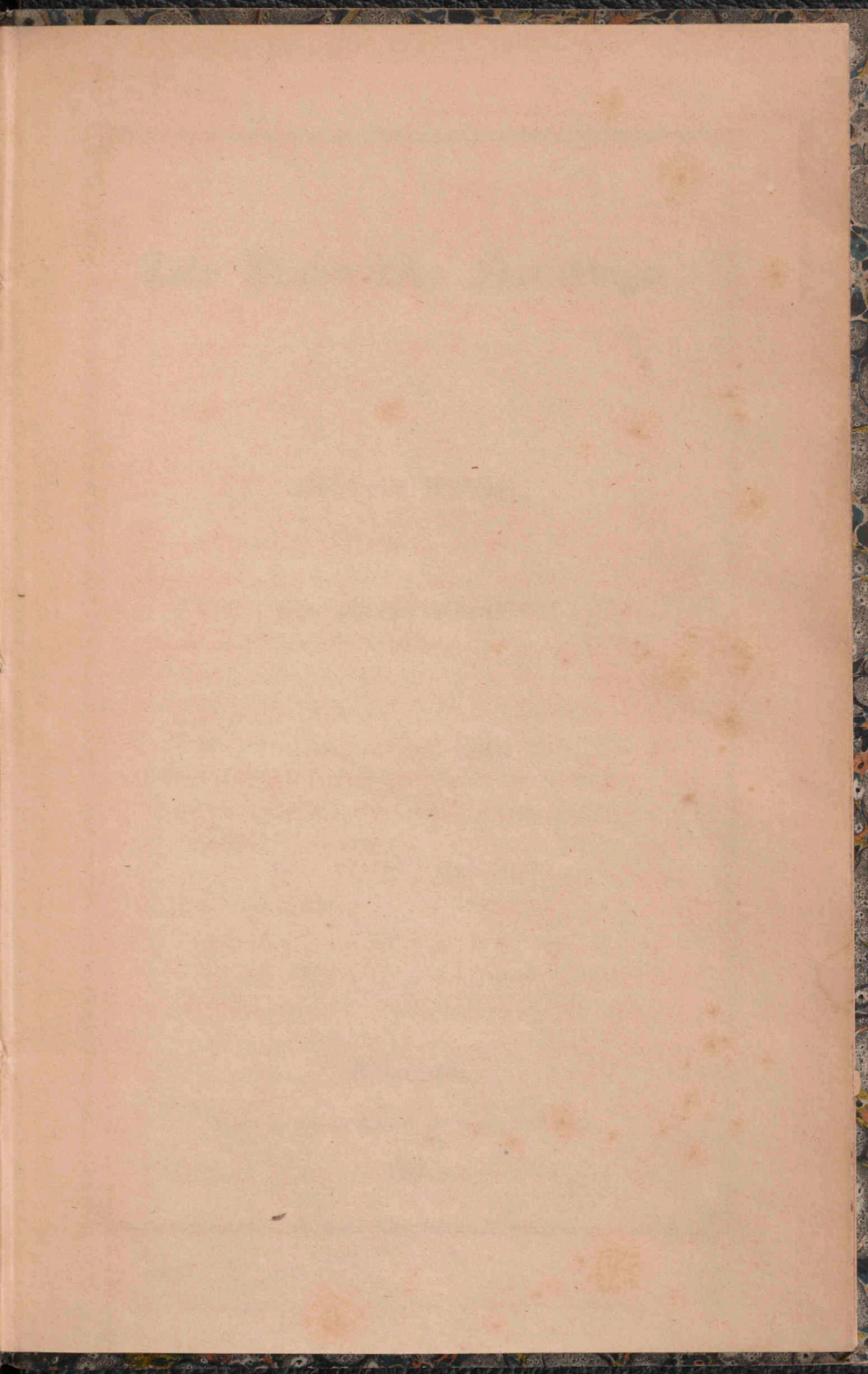
DET KONGELIGE BIBLIOTEK
DA 1.-2.S 54 8°



1 1 54 0 8 04381 8

+Rex





Colv Brahmanſke Fortællinger,

efter

Friedrich Rückert,

paa Danſt gjengivne

ved

John Eriksen Jeſſen,

Cand. jur.

(Med vedføjet tydſt Text.)

Kjøbenhavn.

I den Wahlfte Boghandel. Trykt hos Louis Klein.

1847.

Colloquium in der

Freie Schule

von Paul Schilling

Colloquium in der

Freie Schule



Colloquium in der

1818

F o r o r d.

Skjøndt Sanskritsproget i de sidste Decennier har fundet langt flere Dyrkere end i tidligere Tid, og skjøndt Publikums Interesse for den herlige oldindiske Litteratur synes at være vakt, besidder vi dog hidtil, saavidt vides, paa Dansk ikke nogen anden fra Grundsproget directe hentet Gjengivelse af denne Litteraturs Frembringelser, end Hr. Magister Hammerichs berømte Oversættelse af Sakuntala. Da nu den indiske Litteraturs Indhold vistnok i flere Retninger fortjener Opmærksomhed, og, da man ikke kan vide, hvor lang Tid der kan hengaae, inden Sanskritsprogets danske Dyrkere vil udgive flere Oversættelser fra første Haand, og, da endelig Friedrich Rückert har vundet et saa berømt Navn ved sine tydske Bearbejdelser af flere østerlandske Sprogs Produktioner, saa er det ikke forekommet mig urimeligt at gjøre et lille Forsøg paa, om en Oversættelse af hans: „Brahmanische Erzählungen“ kunde vinde Bifald hos danske Læsere.

Som et saadant Forsøg, en saadan Prøve, udkommer da disse Tolv saakaldte Fortællinger, som jeg har tilladt mig at vedføje den tydske Text, dels, fordi jeg har troet, at en saadan Bedføjelse vilde være Læseren behagelig, ja maafee nødvendig ved Bedømmelsen af

Oversættelsen, deels, fordi jeg har tænkt mig, at det ikke var umuligt, at dette lille Arbejde saaledes kunde finde Anvendelse ved Sprogunderviisningen, ved at give Anledning til at anstille sammenlignende Betragtninger over de tvende beslagtede Sprogs Former og Bendinger, og, endelig har jeg troet, at den vedføjede tydske Text vilde gjøre Banffeligheden ved en saadan Gjengivelse tydeligere for Læseren, og at netop denne Banffelighed vilde være den velvillige Læser et Motiv til den Overbærelse, som enhver versificeret Oversættelse vistnok altid i høj Grad kan trænge til.

Saaledes forelægger jeg Publikum dette lille Prøvearbejde med det Ønske og det Haab, at det maa finde en saadan overbærende Vedømmelse og velvillig Modtagelse, at jeg vil kunne see mig istand til snarest muligt at lade flere lignende Fortællinger udkomme.

J. C. Jesfen.



Colo Brahmaniske Fortællinger.

1.

er Sohn des Vaters geht mit schlimmen Kameraden,
Der Vater fürchtet, daß sie seinen Sitten schaden.

Er mahnet wiederholt: Mein guter Sohn, o nimm
Vor ihnen dich in Acht! der Schlimmen Näh' ist schlimm.

Alein es spricht der Sohn in jugendlichem Muth:
Und wären sie so schlimm, sie werden durch mich gut.

Der Vater denkt: Was soll ich meine Worte mehrnen?
Doch was kein Wort ihn lehrt, das wird ein Bild ihn lehren.

Er geht mit seinem Sohn zum Garten hin und sucht
Vom allerbesten Baum die allerschönste Frucht;

Die, rein hereingereift, in unbeflecktem Glanz,
Mit Wangen roth bestreift, ist kerngesund und ganz.

1.

En Fader seer sin Søn blandt flemme Dmgangsvenner
og frygter, med hans Søns Fordærvelse det ender.

Han tidt paaminder ham: „Min Søn! tag dig iagt;
de Slemmes Nærhed tidt har flemme Følger bragt.“

Men Sønnen svarer ham med Ungdoms Overmod:
„Hvis Nogen er saa flem, gjør jeg ham sagtens god.“

Da tænker Faderen: min Tale spildt vil være;
men, hvad et Ord ej kan, kan ham et Billed lære.

Han til Spadseregang i Haven Sønnen byder
og af det bedste Træ den bedste Frugt han bryder.

Skjønt modnet Frugten var, den smilte rød og rund
med ubeplettet Glands, fuldstændig, kjernefund.

Bedächtig pflückt er sie, und legt sie wohl bewahrt
Ins Körbchen, unterstreut mit Blättern frisch und zart.

Doch ihr zur Seite legt er eine angebrochne,
Von Wurmfrass krankende, von Wespen angestochne.

Und spricht zu seinem Sohn: Bewahre die im Hause,
Beim nächsten Feste soll sie dienen uns zum Schmause.

„Doch Vater,“ spricht der Sohn: „Nicht halten wird sie sich;
Vom Nachbar angesteckt verdirbt sie sicherlich.“

Der Vater sprach: Was kann der guten Frucht das schaden?
Gut machen wird sie schon den schlechten Kameraden.

Trage sie nur ins Haus, und denke mit Verstand
Darüber nach, du hast dich selbst in deiner Hand.

2.

or allem hüte dich auf deinem Weg mit großen
Herrn, Fürsten, Königen zusammen je zu stoßen.

Denn sicher bist du nie vor einer Fürstenlaune
Solange sie umzäunt nicht sind mit festerm Zaune.

Forfigtigt plukket af, han i en Kurv den lægger,
hvis Bund hans Omhu først med bløde Blade dækker.

Men ved dens Side dog tillige lagde han
en plettet, ormbidt Frugt, af Hvepser greben an.

Derpaa sin Søn han bød: „Bring du nu disse hjem;
vi næste Høstidsfest os gotte vil med dem.“

„De vist“ var Sønnens Ord, „ej holder sig saa længe;
den flette Nabo vil den gode Frugt befænge.“

„Hvad,“ sagde Faderen, „kan vel den gode lide?
Nej! god den gjøre vil den flette ved dens Side.“

„Bring du kun Frugten hjem, og vej med tænksom Aand,
hvad her nu nys er sagt; dig selv du har i Haand.“

2.

Bogt fremfor Alt dig for, at du paa Livets Vej
paa Konger, Fyrster, fort: paa Stormænd støder ej.

Thi sikker er du ej for nogen Fyrstes Luner,
mens ej paa dem der er lagt stærkere Kapsuner.

Wenn du bist schön von Leib, wird einer dich erwählen
Und seiner Söldnerschaar gezwungen einvermählen.

Und bist du häßlig, leicht geschieht dir, was geschah
Dem Armen, den der Fürst beim Morgenausritt sah.

Am frühen Morgen ritt er froher Jagd entgegen,
Und einen Bucklichten sah er an seinen Wegen.

Treibt aus dem Weg ihn, rief der Fürst, mit Peitschenstreichen.
Das Glück der Jagd wird schon vor diesem Unglückszeichen.

Doch Abends kehrt er heim mit Beute reich beladen,
Und wieder sah er stehn den Armen an den Pfaden.

Da rief er ihn heran, ihn freundlich auszufragen;
Da fragt' auch ihn der Mann: Was liebest du mich schlagen?

Er sprach: Es ist bekannt, daß einen deinesgleichen
Am Morgen früh zu sehn gilt für ein Unglückszeichen.

Da sprach der Mann: Bei dem, der ungleich uns gemacht!
Wer hat mehr Unglück hier, und wer mehr Glück gebracht.

Du sahst den Bucklichten, und hattest Glück beim Jagen;
Ich sah den Fürsten und mein Buckel ist zerschlagen.

Er dit Udvortes smukt, vil En dig requirere
og i sin Tjenerslof dig tvungen indrollere.

Dg er du hæslig, da med dig det let kan gaae,
som det med Staklen gif, engang en Fyrste saae.

En Morgen red han ud paa Jagt med lystigt Mod
og saae en Puffelryg, som just paa Bejen stod.

„Jag bort ham,“ Fyrsten bød, „lad ham af Bidsten smage;
en saadan En vort Held til Jagten kan forjage.“

Men rig paa Bytte dog, om Afsinen hjem han vendte,
og atter Staklen just paa Bejen han gjenkjendte.

Da kaldte han ham hen og venlig til ham talte;
saa spurgte hiin ham med: hvi han at slaae besa'lte.

„Man troer,“ var Fyrstens Svar, „ved En af dine Lige
om Morgenens at see maa Dagens Lykke vige.“

Da udbød hiin: „Ved ham, som os ej eens har skabt!
Hvo har ved Synet her Meeft vundet; hvo Meeft tabt?“

„Du Puffelryggen saae, dog godt din Jagt er gaaet;
men Fyrsten, ham saae jeg, og mig er Puslen slaaet.“

3.

ernimm vom Katerstolz, wie er auf Fuchses Rath
Zulezt das Weib, das ihm gebührt, bekommen hat.

Der stolze Kater sprach: Ich bin so hochgeboren,
Der Sonne Tochter hab' ich mir zum Weib erkoren.

Weil über groß und klein hell ist der Sonne Schein
Darum will ich allein der Sonne Tochter freyn.

Wie oder weißt du, wer der Sonne Meister sei?
Den sage mir, damit ich dessen Tochter freie.

Der Fuchs der kluge sprach: Das ist dort jene Wolke
Die hält der Sonne Licht zurück vor allem Volke.

Der Kater sprach: wie stark muß nicht die Wolke seyn!
So will ich lieber doch der Wolke Tochter freyn.

Wie oder weißt du, wer der Wolke Meister sei?
Den sage mir, damit ich dessen Tochter freie.

Der Fuchs der kluge sprach: Ihr Meister ist der Wind,
Vor dessen Hauch zergeht die Wolke so geschwind.

Hør, Søn! hvorledes det med Rattens Hovmod gif,
 saa den ved Rævens Raad sin rette Hustru fik.

Hovmodig sagde den: „Jeg høj er og velbaaren,
 og Solens Datter er af mig til Biv udkaaren.“

„Den over Smaat og Stort klart skinner alle Dage;
 thi vil til Hustru jeg kun Solens Datter tage.“

„Hvad eller troer Du, at en Mester Solen har?
 Saa stig mig det, thi da hans Datter jeg mig ta'er.“

Da svared' Ræven klogt: „Ja, seer du ei hiin Sky?
 Den tager Solens Skin reent bort fra Land og By.“

Og Ratten sagde: „Stærk maa Skyen være! Thi:
 vil hellere jeg dog til Skyens Datter frie.“

„Hvad eller troer du, at en Mester Skyen har?
 Saa stig mig det, thi da hans Datter jeg mig ta'er.“

Da svared' Ræven klogt: „Ja der er Himlens Vind,
 Den ved sit Aandepust til Skyen siger: svind!“

Der Kater sprach: Wie stark muß dessen Macht nicht seyn!
So will ich lieber doch des Windes Tochter freyn.

Wie oder weißt du, wer des Windes Meister sei?
Den sage mir, damit ich dessen Tochter freie.

Der Fuchs der kluge sprach: Dort jener alte Thurm,
An dem so lange schon sich brach der Winde Sturm.

Der Kater sprach: Wie stark muß dieser Thurm nicht seyn!
So will ich lieber doch des Thurmes Tochter freyn.

Wie oder weißt du, wer des Thurmes Meister sei?
Den sage mir, damit ich dessen Tochter freie.

Der Fuchs der kluge sprach: Im alten Thurm die Maus,
Die hölet, bis er fällt, den Thurm von unten aus.

Der Kater sprach: Wie stark muß diese Maus nicht seyn!
So will ich lieber doch derselben Tochter freyn.

Wie oder weißt du, wer der Mäuse Meister sei?
Den sage mir, damit ich dessen Tochter freie.

Der Fuchs der kluge sprach: Dein Bäschen ist's, die Kaze
Die übers Mausegeschlecht gebietet mit der Taze.

Dg Katten sagde: „Stærk maa Binden være! Thi:
vil hellere jeg dog til Bindens Datter frie.“

„Hvad eller troer du, at en Mester Binden har?
Saa stig mig det, thi da hans Datter jeg mig ta'er.“

Da svared' Ræven klogt: „Det gamle Taarn, her staaer:
Det trodsed' Bindens Magt i mange, mange Aar.“

Dg Katten sagde: „Stærk maa Taarnet være! Thi:
vil hellere jeg dog til Taarnets Datter frie.“

„Hvad eller troer du, at en Mester Taarnet har?
Saa stig mig det, thi da hans Datter jeg mig ta'er.“

Da svared' Ræven klogt: „I Taarnet er der Muus;
og Musen huler det fra nedens ned til Gruus.“

Dg Katten sagde: „Stærk maa Musen være! Thi:
vil hellere jeg dog til Musens Datter frie.“

„Hvad eller troer du, at en Mester Musen har?
Saa stig mig det; thi da hans Datter jeg mig ta'er.“

Da svared' Ræven klogt: „Ja, Katten, din Kusine,
hun er for Musens Slægt en evig Frygt og Pine.“

Der Kater sprach, und zog den Schweif des Stolzes ein:
So will ich lieber doch der Kaze Tochter freyn.

4.

Hör, was der Reiher sprach zum Falken, der ihn reizte:
Was ist's, das deine Eier auf mich unschuld'gen reizte?

Ich halt ein Gottesmann beständig Fastentisch,
Nie kommt ein anderes Gericht darauf als Fisch.

Du nährst weltlich dich von sünd'gem Fleisch und Blut;
Verschone setz nur mich, so hält dir's Gott zu gut.

Der Falke sprach: Wohlan, ich fast' auf deine Weise;
Ich faste, wenn ich dich verzehr' als Fastenspeise.

Fisch essend, wurdest du ganz Fisch, laß dein Gefreisch!
Ich esse, wenn ich dich nun esse, Fisch, nicht Fleisch.

5.

Der Vogelfänger fieng bei seinem Vogelfang
Ein Vögelein, das sprach zu ihm mit Vogelfang:

Da Katten ej saa højt sin Hovmodshale bar,
og sagde: „Heller saa jeg Kattens Datter ta'er.“

4.

il Falken hørtes saa en Fiskehøg at snakke:
„Hvi vil du med dit Næb mig fromme Skrog dog hakke?“

„Jeg holder, som Gudsmand, bestandig Fastediæt;
paa den ej anden Ret der kommer frem end Fisk.“

„Du nærer verdselig dig af syndigt Kjød og Blod;
fkaan derfor mig, da Gud dig regne vil for god.“

„Vel,“ svared' Falken, „i dit fromme Spor jeg træder.
Paa din Viis faster jeg, naar jeg kun dig opæder.“

„Thi du bestaaer af Fisk, da Fisk dig ene nærer;
Fisk faaer jeg da, ej Kjød, i det jeg dig fortærer.“

5.

n Fuglefanger fik ved Fuglefangst engang
en lille Fugl, der kvad til ham med Fuglesang:

Wenn du mich lässest fliehn und schenkest mir das Leben,
So will ich dir dafür drei gute Lehren geben.

Er ließ es lachend los und sprach: Mich soll verlangen
Der Weisheit, die ich mag aus Vogelmund empfangen.

Die erste Lehre sang das Vögelein vom Ast:
Gib aus den Händen nicht, was du in Händen hast.

Hättest du mich erwürgt, so hättest du gefunden
In meinem Magen ein Juwel von zweien Pfunden.

Der Vogelfsteller rauft die Haare sich vor Gram,
Das solch ein großer Schatz so aus der Hand ihm kam.

Die zweite Lehre gab das Vögelein aus dem Laube:
Nicht alles, was dir sagt ein loser Vogel, glaube!

Wie kannst du glauben, daß in meinem Magen liege
Zwei Pfund schwer ein Juwel, da ich zwei Loth nicht wiege?

Der Vogelfsteller senkt sein Haupt vor tiefer Scham,
Das so leichtgläubige Begierd' ihn übernahm.

Die dritte Lehre ließ das Vögelein vernehmen:
Um den entgangnen Fang sollst du dich niemals grämen.

„Hvis du mig flyve lod, lod levende mig blive,
saa vilde jeg til Løn tre gode Raad dig give“.

Med Smil han slap den løs og sagde: „Gad dog høre,
hvad Bliksdomstale vel en Fuglemund kan føre.“

Fra Grenen Fuglen sang sit første Raad, som var:
„Slip aldrig ud af Haand, hvad du i Haanden har.“

„Hvis du mig havde dræbt, du havde gjort et Fund;
i Maven bær jeg en Juvel paa tvende Pund.“

Da Fuglefangeren sin Sorg kan styre knap,
at dog en saadan Skat ham ud af Haanden slap.

Dernæst lod Fuglens Raad — alt Bladene den skjule —:
„Du skal just ikke troe, al Snak af løse Fugle.“

„Hvorledes kan du troe, jeg i min Mave ejer
en topundstung Juvel, da knap to Lod jeg vejer?“

Da Fuglefangeren slog Djet ned af Skam
ved at Begjærlighed saa havde daaret ham.

Sit allersidste Raad lod Fuglen nu fornæmme:
„Lad Fangst, som fløjten er, dig ingensinde græmme;“

Dem Vogelfänger taugt der Gram nicht noch die Scham;
Die beiden machen ihm zum Fang die Hände lahm.

Das Vöglein sang und schwang sich fort und blieb nicht länger,
Weil neu der Vogelfang anfieng der Vogelfänger.

6.

en Glauben mag das Geld dir geben oder rauben;
Dem Armen wird man Nichts, dem Reichen Alles glauben;

Wie dieses Beispiel lehrt, das beides in sich faßt,
Von jenem Reichen, der zum Armen sich gepreßt.

Der ein schmarozend Heer von falschen Freunden prächtig
Bewirthe't und dabei mit Worten aufschnitt mächtig.

Probiren wollt' er nur, was sie sich bieten ließen
Von ihm, um seiner Gunst und Schüsseln zu genießen.

Er sprach: Ein Wunder ist in meiner Speisekammer
Gesehn, es hing darin ein zehnpfundschwerer Hammer.

Dran machten sich die Mäus', es gibt dort ihrer viel,
Den Hammer fraßen sie und auch den Hammerstiel.

„For Fuglefængerens ej duer Sorg og Skam,
thi begge gjør ham kun til Fangsten Haanden lam.“

Saa Fuglen fang og svang sig bort og blev ej længer,
thi med sin Fangst paany foer fort den Fuglefænger.

6.

 m troes du skal, om ej, — paa Penge tidt beroer:
i Intet Fattigmand, Rigmand i Alt man troer.

Paa begge Dele kan her et Exempel give
hiin Mand, som fra en rig, en fattig maatte blive.

Han en forslugen Hær af falske Benner prægtigt
beverted' og derhos med Ord opdisket' mægtigt.

Han vilde prøve blot, hvad de sig vel lod byde
for i hans Gunst at staae og lækre Retter nyde.

„Et Under,“ sagde han, „er skeet hift i mit Kammer;
jeg havde hængt derind en tipundsvægtig Hammer.“

„Tidt har med Muus jeg her min store Plage havt;
nu har de reent ædt op min Hammer samt dens Skast.“

Die Gäste sprachen all mit lächelndem Gesichte:
O höchst ergößliche und glaubliche Geschichte!

Sie wurden fertig wol in einer Nacht damit;
Sie haben scharfe Zähn' und starken Appetit.

Die Gäste fuhren fort Mahlzeiten zu genießen,
Bis nichts mehr übrig war, worauf sie ihn verließen.

Da sie in seinem Haus nicht kamen mehr zum Schmause,
Besuch' er sie beim Schmaus in einem Nachbarhause.

Er sprach: In meiner Noth muß ich nur Mitleid suchen,
Denn ausging wir das Brot und einging mir der Kuchen.

Ein einz'ger Kuchen lag in meinem Vorrathshaus,
Den hat mir über Nacht gefressen gar die Maus.

Die Gästen sprachen all mit lächelndem Gesichte:
O höchst erbärmliche unglaubliche Geschichte!

Wie wurden fertig sie in einer Nacht damit?
Die Maus hat stumpfe Zähn' und schwachen Appetit.

Halb seufzend sprach der Mann und lachend halb im Jammer,
Ihr glaubtet, daß die Maus gefressen einen Hammer;

Hver Gæst da satte op sit Afsyns Smile-Glorie:

„D! yderst artig er og trolig den Historie!“

„De brugte sagtens kun een Nat til dette Verk;
thi Musens Tand er skarp, dens Appetit er stærk.“

Dg Gæsterne foer fort at gjøre sig tilgode,
til han ej havde Meer, hvorpaa de ham forlode.

Da de ej længer kom til Gilde i hans Hjem,
han ved en Naboes Bord engang besøgte dem.

„Min Nød,“ saa sagde han, „vil vist Enhver beklage,
thi op slap mig mit Brød og ned slap mig min Kage.“

„Min sidste Kage laa gjemt i mit Forraadshuus,
i Nat er ogsaa den reent ædt mig op af Muus.“

Hver Gæst da satte op sit Afsyns Smile-Glorie:

„D! yderst fløt er og utrolig den Historie.“

„Hvor skulde en Natstid Muus drive det saa vidt?
Nej! Musens Tand er stump, svag er dens Appetit.“

Da Manden halvt med Suk, halvt smilende i Jammer,
udbrød: „I troede dog, Muus havde ædt en Hammer;“

Und glauben wollt ihr nicht, daß sie den Kuchen fraß?
Ihr glaubt nicht meinem Ernst, und glaubtet meinem Spaß.

Sie sprachen: Trocken ist der Ernst, wer kann ihn schlingen?
Der Spaß war fett im Mund, und wohl hinab zu bringen;

Mit deiner mageren Maus und deinem trocknen Kuchen
Mußt du dir anderswo Mitleid und Glauben suchen.

7.

rei fanden einen Schatz, und einer sollte laufen,
Um, denn sie hungerten, Brot in der Stadt zu kaufen.

Da dachte, der da gieng: Das eingekaufte Brod
Vergift' ich, und der Schatz bleibt mein bei ihrem Tod.

Doch jene dachten auch: Wir wollen ihn erschlagen,
Um einen größern Theil am Schatz davonzutragen.

Und sie erschlugen ihn, noch eh sie von dem Brod
Gegeffen, aßen's dann, und aßen ihren Tod.

O Welt, was ist dein Gut, das solches Uebel stiftet!
Bon deinem Schatz ist der erschlagen, die vergiftet.

„og I vil ikke troe, de aad mit Sukkerstads?
min Alvor troer I ej, dog troede I min Spas.“

„Din Alvor“ sagde de „er tør, hvo kan den bruge?
Din Spas var feed i Mund, den lod sig nok nedsluge.“

„Du med din magre Muus og med din tørre Kage
hos Andre Tiltro søg, lad Andre dig beklage.“

7.

 re fandt engang en Skat; den Ene skulde løbe
for, da de sultne var, i Staden Brød at kjøbe.

Da tænkte Den, som gif: „Forgift det kjøbte Brød,
saa er den hele Skat din ved de Andres Død.“

Dog hine tænkte med: „Vi bringer ham af Dage
for desto større Part i Skatten selv at tage.“

Og de slog ham ihjel, først, før de spiste Brød
og derpaa spiste de og spiste sig sin Død.

Hvad, Verden! er dit Guds, der saadant Onde stifter?
Din Skat her dræber Een og Tvende den forgifter.

8.

Der stärkste Kappzaum, den mit Lust ein Stolz'er trägt,
Ist, den die Schmeichelei der Eitelkeit anlegt.

Der Reitknecht Ruschirwan's hielt sich dadurch im Bügel
Der Königsgunst, nachdem gerissen Zaum und Zügel.

Der König Ruschirwan ritt einst ein edles Roß,
Das nicht gehorchen wollt', als wie des Stalles Troß.

Die Herrschaft machten da sich streitig Roß und Reiter,
Der Zügel aber riß im Kampf der stolzen Streiter.

Das Roß, sobald es merkt', ergangen sei sein Wille,
Großmüthig stand es nun mit dem Erschrocknen stille.

Der König aber ließ den armen Reitknecht holen.
Anmessen wird man wol den Riemen seinen Sohlen?

Weil er das muth'ge Roß gezäumt mit schwachen Riemen,
Bezahlen soll er das mit seiner Füße Striemen.

Befohlen ist es schon, da rettet von der Schmach
Den Reitknecht dieses Wort, das er besonnen sprach:

8.

Stærkest er den Kapsun — af Stolte selv den bæres,
hvormed Forfænglighed af Smigreri besnares.

Muschirvans Rideknekt i Kongegunstens Bøjle
ved den sig holdt, endssjøndt væk Bidsel var og Tøjle.

Muschirvan, Kongen, red engang en ædel Ganger;
saa lydig var den ej, som hvert et Dg, man fanger.

Da Hest og Rytter sig om Magten gav ikast;
ved stolte Kæmpers Kamp omsider Tøjlen brast.

Da Hesten mærked', at der skete, hvad den vilde,
stod strax højmodig den med bange Rytter stille.

Men Kongen, opbragt, lod den arme Staldknekt hente,
og Maal af Remmen har hans Fodsaal vel ivænte?

Han paa den stolte Hest har lagt for svage Remme
og Lønnen herfor skal hans Fodblad nu fornæmme.

Det var befalet alt; men Frelse ham da bragte,
den arme Knekt, de Ord, som han betænksomt sagde:

Uns ist, o weiser Fürst, von Weisen aufbewahrt:
Was nur dem König dient, ist königlich von Art.

Worte der Könige sind Könige der Worte;
Nicht umbedachtſam geh' ein Fürst um mit dem Horte!

So ist des Königs Roß der Roſſe König auch,
Und hält ſich unumschränkt nach königlichem Brauch.

Der arme Zaum hier klagt, ich höre wohl ſein Klagen:
Von zweier Kön'ge Streit ſoll ich die Strafe tragen?

Ich ſeufzte, da mich hin und herzuziehn begann
Das königliche Roß, der königliche Mann.

Ich hielt bis daß ich brach; und ſoll ich nun der Schmach
Zum Werkzeug dienen hier an dem, der nichts verbrach?

Laß dieſen Knecht genug der Straß' am Schrecken haben,
Mich aber ehrenvoll von ihm im Stall begraben.

9.

es Sultans Günstling warf im Aerger einen Stein
Nach einem Bettler, der ſteckt' ihn als Almoſ' ein.

„Dø, vise Konge! er af Vise opbevar't
at Alt, hvad Kongens er, er kongeligt af Art.“

„Et Ord af Kongen er en Konge over Ord,
og Kongen omgaaes ej letfindigt med sin Hjord!“

„Saaledes Kongens Hest er Hestes Konge jo
og bliver i sin Færd sit Kongevæsen tro.“

„Den arme Tøjle her nu klager, kan jeg høre:“
„Skal jeg undgælde for, at Strid to Konger føre?“

„Med Suk jeg følte mig af Tvende trukken an,
af kongelige Hest, af kongelige Mand.“

„Jeg holdt dog til jeg brast; er Lønner, at min Død
skal virke Straf for Den, som Intet her forbød?“

„Lad denne Ridenegst Straf nok i Skrækken have,
og lad ham hæderfuldt i Stalden mig begrave.“

9.

 n Sultans Ungling mod en Betler opbragt slog
en Steen, og Betleren, som Gave, den optog.

Im Busen trug er lang den Schatz mit viel Beschwerde,
Daß bei Gelegenheit der Stein ihn rächen werde.

Da hört er einst am Markt Getümmel und Geschrei;
Der Günstling kommt, doch nicht als Günstling mehr, herbei.

Den Esel reitet er, vom hohen Roß gefallen,
Und mitten durch den Schimpf des Pöbels muß er wallen.

Da zieht der Bettler aus dem Busen schnell hervor
Den Stein, und wirft ihn weg, und spricht: Ich war ein Thor.

Am Feind in seiner Macht ist's Thorheit sich zu rächen,
Und in der Ohnmacht ist's ein niedriges Verbrechen.

10.

Baum Nagel sprach die Wand: Was hab' ich dir gethan?
Warum durchbohrst du mich mit deinem scharfen Zahn?

Der Nagel sprach darauf: Was weiß ich armer Tropf?
Du mußt befragen den, der mich schlug auf den Kopf.

Han længe hos sig bar den tunge Skat og tænkte:
at den ved Lejlighed engang nok Hævn ham skjenkte.

Da hørte han en Dag paa Torvet Larm, fordi
den samme Mand just kom, ej Yndling meer, forbi.

Nu Uffelet han red, og ej den stolte Ganger;
og Bøvelspot er nu den Hyldest, som han fanger.

Da Betleren tog frem af Fjelden paa sin Kaabe
sin Steen og smed den bort og sagde: „Jeg var Laabe.“

„Paa Fiende, som har Magt, er Hævn et Daarstabs-Raad;
og er afmægtig han, da lav Forbryderdaad.“

10.



il Sommet Bæggen sa'e: „Hvad har jeg dig da gjort,
at med din skarpe Tand du mig har gjenstembor't?“

„Hvad,“ svared' Sommet den, „hvad veed jeg arme Skrog?“
„Nej! du maa spørge ham, som mig paa Ho'edet slog.“

11.

Eskander, als ihn einst sein Welteroberungsflug
Tief in das Innerste von Afrika verschlug,

Fand er ein Volk daselbst, das Krieg und Streit nicht kannte,
Und Habsucht und Begier aus seinen Grenzen bannte.

Des Landes König lud ihn auf ein Gastgebot,
Und setzte goldne Frücht' ihm vor und goldnes Brod.

„Speist ihr das Gold?“ „Wir nicht; allein nach andrer Speise
Warum machst du so weit aus deinem Land die Reise?“

„Ich kam nicht euer Gold zu kosten, eure Sitte
Zu kennen kam ich her.“ „So wohn' in unsrer Mitte!“

Da trat ein Kläger ein, und sein Beklagter nach;
Was bringt ihr? fragte sie der König; jener sprach:

Ich kaufte ein Stück Land von diesem Mann, und fand
Beim Graben einen Schatz, den ich nicht mit erstand.

Er nehm' ihn, er ist sein. „Nein, sprach der andre, nein!
Mit allem, was darin, ist Grund und Boden dein.“

11.

Grobreren Iskander fløj halve Verden om,
dybt ind i Afrika han med paa Toget kom.

Der traf et Folk han, som til Krig og Strid ej kjendte,
som ej af Havelyst, af Pengegridfthed brændte.

Dets Konge, gjæstfri, ham til Gjæstebud indbød,
og frem der baaret blev Guldsfrugt og gyldent Brød.

„Spiser I Guld?“ — „Ej vi; men du vel sagtens ej
for andre Retters Skyld kom hid saa lang en Vej?“

„Ej Guldthirst hid mig drog; jeg Eders Skiffe, Tro
og Sæder kjende vil.“ — „Saa maa du blandt os boe“

Fulgt af sin Modpart nu, en Klager traadte ind.

„Hvad,“ spurgte Kongen dem, „har I vel paa jert Sind?“

„Jeg købte,“ Klagen lød, „af denne Mand et Sted,
der grov en Skat jeg op; den købte jeg ej med;“

„thi er den altsaa hans.“ — „Nej,“ sa'e den Anden; „thi
jeg har ham Stedet solgt med Alt, hvad var deri.“

Der König dachte nach — „Hast du nicht einen Sohn?
Und eine Tochter du?“ „Ja, beide mannbar schon.“

„So sei damit der Schatz zum Heiratsgut bestimmt,
Im Fall des einen Sohn des andern Tochter nimmt.“

Iskander schien erstaunt. — „Scheint dir nicht recht gerichtet?
Wie würde denn daheim bei euch der Streit geschlichtet?“

„Man würde beide Theil' in ein Gefängniß sperren
Und sagen: euer Schatz gehört dem Landesherren.“

„Und scheint bei euch die Sonn'?“ „O ja!“ „Und regnet's da?“
„Ja wohl!“ „Und leben dort auch wilde Thiere?“ „Ja!“

„So gibt der Himmel wol dort Sonnenschein und Regen,
Denn ihr verdient es nicht, der wilden Thieren wegen.“

12.

ör', o Brahmanenkind, ein Hauptstück von der Lieb',
Aus einem Briefe, den ein Bote Christi schrieb.

Was er in fremder Zung', in alter Zeit geschrieben,
Klingt heimisch überall, ist ewig neu geblieben.

Kongen betænkte sig. — „Ej sandt, en Søn du har?
og du en Datter?“ „Ja.“ (Og begge vorne var).

„Thi er min Dom, at Du skal gjemme Skatten, Klager
til Udstyr, hvis din Søn din Modparts Datter tager.“

Iffander studsede. — „Er Sagen slet paakjendt?
Hvorledes var den da hos Jer vel bleven endt?“ —

„Vi begge Parter ind i Fængsel vilde spærre
og sige: Eders Skat tilhører Landets Herre.“ —

„Og finner Sol hos Jer?“ — „Ja!“ — „Regner det da hift?“
„Ja vel.“ — „Er der da ogsaa vilde Dyr?“ — „Ja vist.“

„Naa! — saa for disses Skyld Jer Himmelen forlener
med Solskin og med Regn, I selv det ej fortjener.“

12.

t Hovedstykke hør, Brahmanbarn, af et Brev,
et Kristi Sendebud om Kjærligheden skrev.

Hvad han paa fremmed Maal i fordums Tid har skrevet,
er hjemligt overalt, er nyt bestandig blevet.

Hier aus dem Persfischen hab' ich es übertragen;
Woher ins Persfische es kam, kann ich nicht sagen:

Spräch' ich in Zungen auch der Menschen und der Engel,
Und hätte Liebe nicht, die zudeckt alle Mängel;

So wär' ich nur von Erz ein hohles Rohr, das tönt,
Und wäre nur von Blech ein Becken, welches dröhnt.

Hätt' ich Profetenkund' und Zauberwissenschaft,
Geheime Weisheit auch und jede Wunderkraft,

Ja hätt' ich Glauben selbst um Berge zu versetzen,
Und hätte Liebe nicht, mich könnte das nicht legen.

Und wenn ich all mein Gut ausspendet' in Almosen,
Und ließ' ich meinen Leib verbrennen und zerstoßen,

Und hätte Liebe nicht, nicht würde das mir nützen.
Hielt ich mich nicht an sie, worauf könnt' ich mich stützen?

Der Liebe Schooß ist weit, die Lieb' ist Liebe-voll;
Die Liebe trägt nicht Haß, die Liebe hegt nicht Groll.

Die Lieb' ist ohne Stolz und Hochmuth, schlecht und recht;
Die Liebe fordert nicht lieblos und streng ihr Recht.

Jeg fra det Persiske det her vil oversætte;
hvor Persen har det fra, det kan jeg ej berette:

Om alle Menneskers og Engles Sprog jeg førte;
men Kjærlighed, som dækker Mangler, ej mig rørte;

saa var af Erts jeg kun et udhult Rør, som klinger,
et Bækken kun af Blik, som dumpe Lyd frembringer.

Og var mig Profeti, var Tryllekunst mig givet,
kjendte jeg Wiisdoms Dyb, hver Underkraft i Livet.

Saa! havde selv jeg Tro, som kunde Bjerge flytte;
men ikke Kjærlighed, var det mig ej til Nytte.

Og, om med alt mit Guds jeg Armods Byrde letted',
og, om mit Legeme jeg piinte og hudfletted';

men mangled' Kjærlighed, da kunde ej det nytte,
holdt jeg mig ej ved den, hvad kunde da mig støtte?

Dens Skjød er rummeligt; kjærlig er Kjærligheden,
den bærer ikke Had, den plejer ikke Breden.

Hovmodig er den ej, ej stolt, men slæt og ret;
ej koldt den fordrer, ej ufsærligt strengt, sin Ret.

Sie hegt nicht argen Wahn, sie freut sich nicht am Bösen,
Am Guten freut sie sich, und decket Fehl und Blößen.

Sie zeigt immer Huld, und übet stets Geduld;
Sie schiebt nicht andern zu, sie nimmt auf sich die Schuld.

Die Liebe harret aus, die Liebe hofft und glaubt,
Der Liebe ist der Trost der Zukunft nicht beraubt.

Die Liebe zanket nicht, die Liebe streitet nicht;
Die Liebe wanket nicht, die Liebe gleitet nicht.

Profetenschaft erstirbt, der Zungen Gabe schwindet,
Der Weisheit Licht erlischt, der Einsicht Kraft erblindet.

Den Stückwerk nur ist, was wir lernen und wir lehren;
Und wenn das Ganze kommt, kan nicht das Stückwerk währen.



Slet Tanke har den ej, og Mangler ej den blotter;
den frydes ej ved Ondt, men den ved Godt sig gotter.

Beständig blid den er, taalmodig den forbliver;
den tager Skylden selv, ej Andre Skyld den giver.

Udholdende den er, den haaber og den troer
og altid Fremtids Trøst hos Kjærligheden boer.

Ej twistes Kjærlighed; ej Kjærligheden strider;
ej vakler Kjærlighed; ej Kjærligheden glider.

Men Profeti hendør, og Tungens Tale bindes,
og Blisdoms Lys gaaer ud, og Indsigtskraften blindes.

Thi Stykkeverk er, hvad vi lærer og forstaaer;
og ved det Heles Maal ej Stykkeverk forslaaer.



